

STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik
Prague 1, Růžová 6, House 943, Postal Code 110 00, Czech Republic
Represented by: Tomáš Hebelka, MSc, CEO
(hereinafter referred to as „Contracting Authority“)

In Prague, dated as *per the electronic signature*

EXPLANATION OF TENDER DOCUMENTATION – V.

The Contracting Authority of the over-threshold public contract „**Production and Supply of 50% Cotton Universal Security Paper**“ being awarded in open procedure pursuant to Act No. 134/2016 Coll., On Public Procurement¹, as amended (hereinafter referred to as “Act”), hereby explains the tender documentation in accordance with Sec. 98 of the Act.

Question No. 1. (Dotaz č. 1.):

CZ

1. Prosíme o sdělení, **zda a pokud ano, které konkrétní dokumenty/potvrzení a jakých konkrétních českých institucí jsou pro dodavatele, který nemá ani nikdy neměl sídlo v ČR, povinné.**
2. Pod bodem 9.2.1. b), c), d) je uvedeno: „**either** in the Czech Republic **or** in the country of the Contractor’s seat.“ Což chápeme jako: **Bud’** v ČR **nebo** v zemi sídla firmy.
3. Pod bodem 9.2.3. (foreign Contractor) v **prvním odstavci** je uvedeno: **v bodu a)** „a certificate issued by the competent Czech tax authority“; **v bodu b)** „a written sworn statement. **Příčemž oba body a) i b) se shodně vztahují na 9.2.1 (b).**
4. Dále pak pod **c)** je požadováno **přísežné prohlášení** (pro zdravotní poj. **ve vztahu k ČR ??**) a v bodě **d)** pak „Potvrzení – „Certificate issued by ??**applicable?? Czech Social Security Administartion.**“. Pokud je ZAHRANIČNÍ dodavatel skutečně povinen předložit Potvrzení ve vztahu k sociálnímu pojištění, jaké konkrétní pracoviště se rozumí pod pojmen „applicable“ – příslušné?

EN

1. Please, indicate which specific documents or confirmations (incl. information from which specific Czech institutions) are mandatory for a Contractor, who does not have and has never had the seat in the Czech Republic.
2. In Art. No 9.2.1. b), c), d) of the Tender Documentation states: „ ...**either** in the Czech Republic **or** in the country of the Contractor’s seat“ Which we understand as: **Either** in the Czech Republic **or** in the country of the Contractor’s seat.“

¹ Please find the English version of the Act under this link: https://portal-vz.cz/wp-content/uploads/2019/06/Zakon-c-134_2016-Sb-o-zadavani-verejnych-zakazek-EN.pdf Please note that unfortunately it is not the final version of the Act, which has been amended afterwards.

3. In Art. No. 9.2.3. of the Tender Documentation (**foreign Contractors**) in the first Art. states:
- **in point a)** „a certificate issued by the competent Czech tax authority“;
 - **in point b)** „a written sworn statement“.
 - **Whereas both points a) and b) apply to 9.2.1 (b).**
4. **Futher there is required in point c)** „a written sworn statement is required, regarding the 9.2.1 (c) (for health insurance **in relation to the Czech Republic??** and in point d) „Certificate issued by ??**applicable?? Czech Social Security Administartion.**“ If the foreign Contractor is actually obliged to submit a Confirmation in relation to social insurance, which specific workplace is understood as „applicable“ – „relevant“?

Answer to the question No. 1. (Odpověď na dotaz č. 1.):

CZ

1. Zadavatel předpokládá, že dotaz míří zejména na způsob prokázání základní způsobilosti.

Veškeré nutné informace jsou uvedeny v zadávací dokumentaci, přičemž úprava základní způsobilosti je dána zákonem a zadavatel se od ní nemůže odchýlit. Zadavatel dále nad rámec zákonné úpravy poskytuje všem dodavatelům v příloze č. 7 Manuál pro usnadnění přípravy nabídky.

Na dotazy, **zda a pokud ano, které konkrétní dokumenty/potvrzení a jakých konkrétních českých institucí jsou pro dodavatele, který nemá ani nikdy neměl sídlo v ČR, povinné, zadavatel uvádí, že** jak je stanoveno v § 74 and § 75 zákona a obdobně v čl. 9.2., zejména v čl. 9.2.3. zadávací dokumentace, zahraniční dodavatel je povinen předložit doklady vystavené od českých institucí ve vztahu k České republice, a to v rozsahu:

- **potvrzení o bezdlužnosti vystavené příslušným finančním úřadem** (§ 74 odst. 1 písm. b) zákona, § 75 odst. 1 písm. b) zákona, čl. 9.2.1 písm. b) ZD, čl. 9.2.3. písm. a) ZD) a
- **potvrzení o bezdlužnosti okresní správou sociálního zabezpečení** (§ 74 odst. 1 písm. d) zákona, § 75 odst. 1 písm. d) zákona, čl. 9.2.1 písm. b) ZD, čl. 9.2.3. písm. d) TD).
- Ve vztahu k **zdravotnímu pojištění** vůči České republice (§ 74 odst. 1 písm. c) zákona, § 75 odst. 1 písm. e) zákona, čl. 9.2.1 písm. c) ZD, čl. 9.2.3. písm. c) ZD) je požadováno pouze čestné prohlášení, stejně tak u **spotřební daně** jako součást požadavku na daňovou bezdlužnost (vizte také odpověď níže).

2. Zadavatel upozorňuje, že je třeba číst celé ustanovení kompletně.

„A Contractor **shall not be** considered qualified if:

(...)

- b) The Contractor owes any due unpaid tax arrears either **in the Czech**

Republic or in the country of the Contractor's seat,

- c) The Contractor owes any unpaid arrears for public health insurance premiums or penalties **either in the Czech Republic or in the country of the Contractor's seat,**
- d) The Contractor owes any unpaid arrears for premiums or penalties for social security and contributions to state employment policy **either in the Czech Republic or in the country of the Contractor's seat,**
- (...)"

Z toho vyplývá, že kvalifikovaný dodavatel nesmí mít nedoplatky **ani** vůči České republice, **ani** vůči zemi svého sídla.

3. Ano, tento odkaz je správný, vizte § 75 odst. 1 písm. b) a c) zákona. Jeden kvalifikační požadavek je prokazován více dokumenty.
4. Dodavatel se sídlem v ČR předkládá patřičná potvrzení dle své místní příslušnosti. Pro zahraničního dodavatele jsou příslušné instituce uvedeny v příloze č. 7 zadávací dokumentace.

EN

1. The Contracting Authority assumes, that the question is directed mainly at method of proving basic capacity.

All necessary information is stated in Tender Documentation, while the regulation of basic capacity is stipulated by Act and the Contracting Authority cannot deviate from it. Beyond the scope of the Act, the Contracting Authority provides a Manual to facilitate the processing of the tender for all suppliers, in Annex No. 7 of Tender Documentation.

To answer to the question, **whether and if so, which specific documents / confirmations and which specific Czech institutions** are obligatory for a supplier, **who does not have his seat in the Czech Republic, the Contracting Authority states**, that as provided in Sec. 74 and Sec. 75 of the Act and similarly in Art. 9.2., especially in Art. 9.2.3 of the Tender Documentation, the foreign supplier is obliged to submit documents issued by Czech institutions in relation to the Czech Republic, to the extent of:

- **a confirmation of indebtedness by the relevant tax office** (Sec. 74 (1)(b) of the Act, Sec. 75 (1)(b) of the Act, Art. 9.2.1 (b) of the Tender Documentation, Art. 9.2.3. (a) of the Tender Documentation) and
- **a confirmation of indebtedness by the district Social Security Administration** (§ 74 Art. 1 d) of the Act, § 75 Art. 1 d) of the Act, Art. 9.2.1 b) of the Tender Documentation, Art. 9.2.3. d) of the Tender Documentation).
- regarding the **health insurance** in relation to the Czech Republic (Sec. 74 (1) (c) of the Act, Sec. 75 (1) (e) of the Act, Art. 9.2.1 (c) of the Tender Documentation, Art. 9.2.3. (c) of the Tender Documentation) is required only a written sworn statement, as well as for **excise duty**, as part of the tax indebtedness (please note the answer below).

2. The Contracting Authority points out, that the whole provision needs to be read completely.

„A Contractor **shall not be** considered qualified if:

(...)

- b) The Contractor owes any due unpaid tax arrears either **in the Czech Republic or in the country of the Contractor's seat**,
- c) The Contractor owes any unpaid arrears for public health insurance premiums or penalties **either in the Czech Republic or in the country of the Contractor's seat**,
- d) The Contractor owes any unpaid arrears for premiums or penalties for social security and contributions to state employment policy **either in the Czech Republic or in the country of the Contractor's seat**,

(...)”

It follows, that a qualified supplier must have no arrears **neither** towards the Czech Republic, **neither** towards the country of its seat.

3. Yes, this is correct, see Sec. 75 (1) (b) and (c) of the Act. One qualification requirement is proved by more documents.
4. The supplier with the seat in the Czech Republic submits the appropriate certificates according to its local affiliation. For foreign supplier, the relevant institutions are stated in Annex No. 7 to the Tender Documentation.

The Contracting Authority does not consider this explanation as alteration or supplementation of the tender documentation whose nature would demand extension of the time limit for the tender submission in accordance with Sec. 99 (2) of the Act, since the Contracting Authority does not alter the tender conditions.

Kind regards,

Mgr. Zuzana Šenoldová
Head of Public Procurement
for the contracting authority
STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik